

4. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið. Ákvæðið um landfræðileg hnit markapunktsins A öðlast þó fyrst gildi þegar ríkisstjórn konungsríkisins Noregs hefur tilkynnt aðilum skriflega að ákvörðun þessa punkts hafi verið staðfest.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á íslensku og dönsku og skulu textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Danmerkur
Niels Helveg Petersen

Fyrir hönd landstjórnar
Grænlands
Jonathan Motzfeldt

Artikkel 4

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de her til nødvendige procedurer er afsluttet, idet dog bestemmelsen om koordinaterne for grænsepunktet A først træder i kraft, når Kongeriget Norges regering skriftligt har meddelt parterne, at fastlæggelsen af dette punkt er bekræftet.

Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på islandsk og dansk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Republikken Islands
regering
Halldór Ásgrímsson

For Kongeriget Danmarks
regering
Niels Helveg Petersen

For Grønlands landsstyre
Jonathan Motzfeldt

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samkomulag milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsból og samkomulag sem leitt er af því.

Hinn 11. nóvember 1997 var í Helsinki undirrituð viðbótarbókun við samkomulag frá 28. maí 1980 milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsból og samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnsból á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1980 og 3/1982. Viðbótarbókunin öðlaðist gildi 27. maí 1998. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarbókunina.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARBÓKUN

við samkomulag frá 28. maí 1980 milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn konungsríkisins Noregs, hér eftir nefndar aðilar, sem vísa til samkomulags frá 28. maí 1980 milli aðila um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulags sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen,

sem vísa enn fremur til viðræðna milli lýðveldisins Íslands, konungsríkisins Noregs og konungsríkisins Danmerkur um endanlega afmörkun hafsvæðisins milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands er leiddu til samkomulags um ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr. að neðan, þar sem markalínur ríkjanna þriggja mæstast,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Markalínan milli hluta aðila af landgrunninu og milli fiskveiðilögsögu á svæðinu skal m.a. vera bein landfræðileg lína milli neðangreindra punkta:

Punkts nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" V
Punkts nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" V

Ofangreindir punktar eru ákvarðaðir í landfræðilegri breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Markalínan milli ofangreindra punkta er til útskýringar merkt inn á uppdrátt sem er fylgiskjal með þessari viðbótarbókun.

2. gr.

Viðbótarbókun þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið og ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur hefur tilkynnt báðum aðilum skriflega að ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr., hafi verið staðfest. Gildistökudagurinn er sá dagur þegar skilyrði þessi eru uppfyllt.

TILLEGGS PROTOKOLL

til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Island og Norge vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen

Regjeringen i Republikken Island og regjeringen i Kongeriket Norge, heretter kalt Partene, som viser til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Partene vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen,

som videre viser til konsultasjoner mellom Republikken Island, Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Island, Jan Mayen og Grønland, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkel 1 nedenfor beskrevne punkt nr. 1 der de tre statenes grenselinjer møtes,
er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentalsokkelen og mellom fiskerisonene i området skal omfatte en rett geodetisk linje mellom de nedenfor beskrevne punkter:

Punkt nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W
Punkt nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" W

De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen mellom ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.

Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Kongeriket Danmark skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 beskrevne punkt nr. 1 er bekreftet. Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og skulu textarnir vera jafngildir.

Utferdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på islandsk og norsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Noregs
Knut Vollebæk

For Republikken Islands
regjering
Halldór Ásgrímsson

For Kongeriket Norges
regjering
Knut Vollebæk

